

# EL CONFLICTO SOCIOLINGÜÍSTICO MEXICANO-CASTILLA: EL CASO DE LAS COMUNIDADES DEL VOLCAN DE LA MALINCHE

José Antonio Flores Farfán

*Speaking Mexicano. Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*, de Jane H. Hill y Kenneth Hill es una importante investigación en el área de la sociolingüística del *mexicano* (náhuatl en el medio académico), nombre que le atribuyen los propios hablantes en las distintas regiones de México donde el español se habla y donde es denominado *castilla*.

La investigación se efectuó en el área del volcán de la Malinche, ubicado en los estados de Puebla y Tlaxcala. Este trabajo reporta diez años de investigación y, en este sentido, constituye el primer estudio sociolingüístico a largo plazo de la lengua náhuatl.

El trabajo pretende contribuir a un entendimiento cabal de las complejas contradicciones puestas en juego en el conflicto mexicano-castilla, en términos de las distintas fuerzas que desalientan o afirman la presencia del mexicano. De esta manera, algunos de los temas analizados son: el purismo y sus efectos en la pérdida de la lengua, el papel de las lenguas en la reproducción de las relaciones de poder, la codificación de la estratificación social a través del sistema de honoríficos, los efectos recíprocos de las lenguas a nivel de las convergencias lingüísticas producto del contacto y el uso de las lenguas en términos del cambio de código.

A diferencia de otros trabajos sociolingüísticos de lenguas indígenas en México, este estudio no sólo aborda la cuestión del desplazamiento del mexicano por la castilla, sino que también permite compenetrarse con las condiciones que hacen posible su vitalidad.

La idea de una *lengua sincrética* es uno de los aportes más interesantes de la investigación. Con esta expresión Jane H. Hill y Kenneth Hill buscan captar el proceso de manejo de las posibilidades provistas por la variabilidad bilingüe en su uso discursivo y, a su vez, permite evitar las connotaciones peyorativas derivadas de expresiones como lengua *mezclada* o *revuelta*, que en ocasiones utilizan los mismos hablantes.

El libro, además de contener agradecimientos y lista de abreviaturas, está dividido en ocho capítulos que incluyen la introducción, un epílogo, dos apéndices, referencias citadas y dos índices, uno del trabajo y otro de hablantes.

En la introducción los autores plantean que la lengua sincrética no es un proceso de degeneración sino una especie de competencia creativa basada en las posibilidades producto de los efectos de las lenguas en contacto, y de sus diversas materializaciones en distintos niveles de análisis, desde sus manifestaciones morfológicas o sintácticas, por ejemplo, hasta la utilización del material bilingüe para crear una serie de efectos discursivos.

En el capítulo dos se caracteriza la situación socioeconómica de las comunidades de la Malinche en términos de subordinación e integración social: cómo, al igual que en muchas comunidades rurales del resto del país, se produce una situación de dependencia extrema en relación con la economía capitalista mexicana.

El capítulo tres contiene el marco teórico—que básicamente podría identificarse como *sociolingüística cualitativa*—y la explicación de la estrategia metodológica con lo que se obtuvieron los datos. En este último caso, el instrumento principal consistió en la aplicación de una entrevista para así captar las diversas formas del hablar mexicano y la conciencia lingüística vinculada con esas prácticas.

La ideología lingüística de prácticas bilingües contradictorias constituye el objeto del capítulo cuatro. Aquí se identifican dos códigos en conflicto: uno *purista*, ligado al mexicano, y el del *poder*, identificado con la castilla. Asimismo, se estudia el sistema de honoríficos del mexicano de la Malinche como una manifestación de la deferencia y la diferencia-ción sociocultural interna y el ejercicio del poder.

En el capítulo quinto se recogen algunas de las más importantes incorporaciones de la castilla al mexicano; aquí se destaca que los hablantes se distinguen socialmente a partir de la manifestación de semejantes formas.

El capítulo sexto está consagrado a investigar los procesos de convergencia sintáctica entre el mexicano y la castilla; muestra cómo se integra el material castellano al repertorio del mexicano y cómo, por ejemplo, la convergencia sintáctica produce interesantes efectos en términos tipológicos.

En el séptimo capítulo se aborda la cuestión de las restricciones sintácticas, así como las funciones asociadas al cambio de código. Aquí se plantea una interesante discusión en torno a los límites del préstamo y el propio cambio de código.

En el capítulo octavo se analiza el significado del *hablar mexicano* en términos de las propias definiciones de la gente como parte de una forma de reproducción de una identidad de grupo contradictoria: se descubre que los hablantes han desarrollado una *retórica de la continuidad* que les permite enfrentar las contradicciones básicas del conflicto lingüístico.

El último capítulo enfrenta el dilema de la preservación del mexicano y sugiere algunas acciones que podrían contribuir en ese sentido, como considerar las propias definiciones de la gente en torno a la situación sociolingüística al planear cualquier acción educativa.

Una contribución fundamental de este libro es el abrir la posibilidad de pensar los distintos grados de desplazamiento lingüístico en términos de la materialización del conflicto mexicano-castilla: por ejemplo, en algunas comunidades ya no se habla el mexicano.

Para los autores, así como la contradicción entre los modos de producción *campesino* y *capitalista* establece las relaciones que definen la economía de las comunidades, los recursos simbólicos asociados al hablar mexicano o castilla, en su contradicción, definen las prácticas del *proyecto sincrético*. (véase el capítulo VIII). Se identifican así dos tendencias: el código purista que estigmatiza el uso de material castellano en la práctica del mexicano y un código del poder que valora el uso de semejante material en el discurso náhuatl de una manera prestigiosa.

El trabajo abre la posibilidad de enfrentar la complejidad heteroglosica en términos de su materialización como variabilidad bilingüe: "...we emphasize variability due to the mixture resulting from speakers' practices within the syncretic project".<sup>1</sup> De acuerdo con los Hill, lo que denominan *variación sincrética* no puede captarse cabalmente con métodos usuales

de investigación sociolingüística (regla variable o escala implicacional). El enfoque más bien se orienta a captarla a partir de un intento por reconstruir la *teoría nativa* del uso y funciones de las lenguas en contacto. Resulta aparentemente contradictorio que los autores busquen lograr este objetivo al basarse en un instrumento relativamente ajeno a los patrones comunicativos cotidianos de las comunidades: la entrevista. Sin embargo, el resultado fue sopesado para no sobreestimar ni minimizar el valor de la entrevista, con lo que cuidadosamente se busca hacer justicia a la complejidad de las prácticas bilingües. En este sentido, los autores son capaces de mostrar que la diferenciación lingüística se encuentra fuertemente vinculada con la diferenciación social:

*no speaker of Mexicano controls all the discourses which are possible within it. This differential control is in it turn made meaningful by the people [...] who judge the [...] success of linguistic presentations and use these judgements to classify people in society<sup>2</sup>*

Con base en una amplia investigación de este tipo de heterogeneidad lingüística y en la integración de elementos provenientes de distintas tradiciones y niveles de análisis, este estudio resulta ser el trabajo más completo de sociolingüística del náhuatl, por lo que su lectura constituye un imperativo para cualquier estudioso no sólo de los procesos de desplazamiento y resistencia de la lengua mexicana, sino de cualquier lengua amenazada de "lingüicidio". Por todo esto, *Speaking Mexicano* está destinado a convertirse en lectura obligada para poder entender la compleja situación sociolingüística del náhuatl en particular, y en general de cualquier lengua indígena.

<sup>1</sup> Jane H. Hill y Kenneth Hill, *Speaking Mexicano. Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*, University of Arizona Press, Tucson, Arizona 1986, p. 71.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 3.